

INTERNATIONAL CALL FOR TENDER – Instructions to bidders ACTED Yemen

دعوه لمناقصه دولية- تعليمات مقدمي العروض - اکتد اليمن

Date: 16-Dec-2021

Tender N°: T/15DYK/D34/AWP/AI Askaria WP/LAHJ/16-12-2021

التاريخ: 16-Dec-2021

رقم المناقصة: T/15DYK/D34/AWP/AI Askaria WP/LAHJ/16-12-2021

ACTED is requesting through this tender a company to provide detailed written quotations for the implement of the following works:

تطلب اکتد من خلال هذه المناقصة القيام بتقديم عروض أسعار مكتوبة مفصلة لتنفيذ الاعمال التالية:

WORKS SPECIFICATIONS:

1. **Description:** Rehabilitation of Al Askaria General Water Project
2. **Product class/ category:** Works
3. **Delivery Conditions:** DDP ACTED Lahj Governorate, Habil Jaber District
4. **Description of materials, units of measure:** As per Offer Form table and table of quantities

مواصفات المنتج:

1. الوصف: تأهيل مشروع مياه العسكرية العام
2. فئة المشروع/ التصنيف: انشاء اعمال & مواد
3. شروط التسليم: (القواعد الموحدة للتجارة الدولية) تسليم شامل الرسوم الى محافظه مديرية حبييل جبر - م لحج
4. وصف المواد ووحدات القياس: حسب الجدول أدناه والرجاء الرجوع الى جدول الكميات المرفق للمزيد من التفاصيل.
- 5.

Lot المرحلة	Description الوصف	Delivery Conditions شروط التوصيل	Deadline موعد التسليم النهائي
1	Al Askaria General Water Project Habil Jaber District - Lahj Governorate تأهيل مشروع مياه مدينة العسكرية العام - مديرية حبييل جبر - م / لحج	Site: - Habil Jaber District - Lahj Governorate الموقع: مديرية حبييل جبر - م / لحج	10 weeks after Site handover ثمانية أسابيع (10) بعد استلام الموقع

RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:**مسؤوليات المتعاقد**

1. **Date of delivery:** As mentioned in the above table
2. **Validity of the offer:** Minimum Six Months (Recommended)

1. تاريخ التسليم: حسب ما ذكر في الجدول فوق
2. صلاحية العرض: 6 أشهر على الأقل (ينصح به).

The answer to this tender should include the following elements:

1. Offer Form, filled, initialed and stamped by the supplier (**compulsory**)
2. Bidder's Ethical Declaration, filled, initialed and stamped by the supplier (**compulsory**)
3. Bidder's Questionnaire, filled, initialed and stamped by the supplier (**compulsory**)
4. Bidder's Checklist, filled, initialed and stamped by the supplier (**compulsory**)

5. **Instruction to Bidders**, filled, initialed and stamped by the supplier (**compulsory**)
6. **Full General Conditions of Purchase**, filled, initialed and stamped by the supplier (**compulsory**)
7. **Annex Drawings**, initialed and stamped by the supplier (**compulsory**)
8. Relevant catalogues with technical specifications for requested supplies. (**recommended**)
9. Proof of past experience implementing a similar service for NGO's/INGO's through previously signed contracts (**recommended**)
10. Proof of qualifications and experience of key staff e.g. C.V's, University degrees, training certificates, etc.. (**recommended**)
11. A Copy of the following documents included:
 - a. Copy of ID or passport of legal representative (**compulsory**)
 - b. Copy of VALID Company Tax ID (**compulsory**)
 - c. Copy of VALID Company Registration (**compulsory**)
 - d. Copy of VALID Company Zakah ID (**compulsory**)

يجب أن تشمل إجابات هذه المناقصة العناصر التالية:

1. عرض السعر كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
2. البيان الأخلاقي كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
3. استبيان لمقدمي العطاءات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
4. قائمة التحقق من المرفقات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
5. تعليمات لمقدمي العطاءات، كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
6. الشروط العامة للشراء كتابتها، توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
7. المرفق الرسومات توقيعها وختمها من قبل المورد (إجباري)
8. الكتالوجات وصور العينات ذات صلة بمواصفات تقنية للمواد المطلوبة. (موصى بها)
9. إثبات وخبرات مشابهه او عقود سابقة (موصى بها)
10. إثبات مؤهلات الموظفين الرئيسيين، مثل شهادة C.V ، والشهادات الجامعية ، وشهادات التدريب ، وما إلى ذلك. (موصى بها)
11. يجب على مقدمي العطاءات إرفاق الوثائق القانونية التالية ولن يتم اعتماد العروض التي لا تحتوي على وثائق قانونية سارية المفعول:
 - i. نسخة من بطاقة الشخصية او جواز السفر مالك الشركة (إجباري)
 - ii. نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة (إجباري)
 - iii. نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة (إجباري)
 - iv. نسخة سارية المفعول من البطاقة الزكوية للشركة (إجباري)

GENERAL CONDITIONS:

الشروط العامة:

1. Unsealed envelopes and late offers WILL NOT BE CONSIDERED.
لن يتم النظر في المظاريف غير المغلقة والعروض المتأخرة عن موعد التقديم والمفتوحة (حيث يجب ان تكون مختومة ومغلقة)
2. All documents shall be submitted in **English**. Certificates and official documents shall be submitted in Arabic and/or English.
يجب تقديم جميع اوراق ونماذج العطاء باللغة الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.
3. ACTED reserves the right to request any further information, details, breakdown or prices confirmation for delivery at any time of the tendering process.
تحتفظ منظمة اکتد بالحق في طلب المزيد من المعلومات أو التفاصيل أو الأعطال أو تأكيد الأسعار للتسليم في أي وقت من عملية المناقصة
4. Bidder's must submit a price for each line item in a lot in order to be considered. ACTED reserves the right to reject a bidder who did not offered a price for each line.

على المتقدم للمناقصة وضع سعر لجميع البنود في جميع المجموعات المقدم عليها مالم يحق لاكتد رفض أي عرض وسوف يتم استبعاده مباشرة.

5. All the prices in the Offer Form shall be in **USD**.

يجب ان تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار الامريكي

6. Should there be any confusion between the Unit Price and Total Price for each line item, ACTED will consider the **Unit Price** for evaluation purposes.

في حالة وجود أي التباس بين سعر الوحدة والسعر الإجمالي لكل عنصر سطر ، المنظمة سوف تعتبر سعر الوحدة لأغراض التقييم

7. An offer for this tender is not a guarantee of being awarded a contract.

لا يعتبر عرض هذا العطاء ضماناً لمنح العقد.

8. **Offers will not be accepted via Google Drive, Dropbox, WeTransfer links, or any similar links, and if the attachments required permission or password.**

لن يتم قبول العروض عبر قوقل درايف او دروب بوكس او اي روابط مشابه او إذا المرفقات تتطلب اذن او كلمة مرور.

9. Each page of tender documents must be **stamped**. Any pages requesting a signature must be signed and stamped.

جميع الاوراق والوثائق المرفقة للمناقصة يجب **وختمها** وكذلك الاوراق التي تتضمن طلب التوقيع والختم.

10. Bidders are requested to **fill in, sign, stamp** and return the Offer Form, using the provided ACTED forms ONLY.

Bids that do not use the ACTED forms will not be considered:

يطلب من مقدمي العروض ملء جميع صفحات عرض السعر **وتوقيعها وختمها** وإعادتها باستخدام نماذج منظمة اکتد المتوفرة فقط. يجب تهيئة وختم كل صفحة من وثائق العطاء

11. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at yemen.tender@acted.org with tender@acted.org in CC.

يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات على البريد الإلكتروني tender@acted.org Or yemen.tender@acted.org

12. ACTED will not be responsible for any costs or expenses incurred by the Bidders in connection with the preparation and submission of their bids to ACTED.

لن تكون منظمة اکتد مسؤولة عن أي تكاليف أو نفقات يدفعها المتقدمين للمناقصة الخاصة بإعداد وتقديم عروضهم لمنظمة اکتد.

13. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor.

لضمان استخدام الأموال حصرياً للأغراض الإنسانية ووفقاً لمتطلبات امثال الجهات المانحة، تخضع جميع عروض العقود لشرط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب، بما يتماشى مع سياسة مكافحة الإرهاب في ACTED. تحقيقاً لهذه الغاية، تحتفظ ACTED بالحق في إجراء فحوصات مكافحة الإرهاب على المقاول وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن.

NOTE: ACTED adopts a zero-tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number and/or send an e-mail to Transparency@acted.org

ملاحظة: تتبنى منظمة اکتد نهج عدم التسامح مطلقاً مع الفساد وتلتزم باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، اعتمدت ACTED نهجاً تشاركياً لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة وأنشأت نقطة اتصال للشفافية (فريق الشفافية الذي يشرف عليه مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في أي فعل غير قانوني أو غير لائق أو غير أخلاقي أو ممارسات تجارية (مثل التماس أي رشوة أو قبولها أو محاولة تقديمها أو قبولها) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي [إضافة رقم] و / أو إرسال بريد إلكتروني إلى Transparency@acted.org

SPECIFIC CONDITIONS

1. Bidders may apply for one or more lots. ACTED reserves the right to contract with one or more supplier(s) for each lot.
2. Each lot will be evaluated separately. ACTED reserves the right to select the same supplier for one or more lots.
3. The costs of items in the B.O.Q shall be fairly estimated in line with market prices, ACTED has the right to reject any quotations whose prices are not within price ranges identified through market surveys without any notification.
4. The contract unit prices are fixed. No compensation will be paid for Fuel or materials price rises.
5. ACTED reserves the right to cancel any item mentioned in the B.O.Q without any compensation of any kind before contract signature.
6. Please note that ACTED will need to follow Europe Aid's Guidelines concerning the rules on origin and nationality. For more information, Europe Aid procurement guidelines are fully detailed in PRAG ([ePrag-en-2019.0.pdf](https://amazonaws.com/ePrag-en-2019.0.pdf) (amazonaws.com)). **In particular, rules of origin & nationality are detailed in section 2.3.1 of PRAG2019, and further in annex A2A.** ACTED reserves the right to exclude products or reject bids from certain origins with regard to guidelines of EuropeAid (please refer Annex a2a_ecprogrammes_eligibility2014_2020_en (1) s).
7. In the Offer Form for this tender, bidders are requested to provide a unit price for each line item and then to provide a total cost at the end of each lot. The item cost is split between the « **Cost of Labour** » and « **Cost of Supplies** ». This is a requirement due to the donor guidelines (mentioned in Point 7 above) this activity is funded by. ACTED reserves the right to reject any bidder who cannot provide this breakdown as it does not conform to the donor guidelines.
8. ACTED recommends that any interested bidders conduct a site visit to better understand the scope of work requested. Should any interested bidder wish to conduct a site visit please contact the ACTED Logistics Department in Sana'a or Aden.

شروط خاصة:

1. يحق لكل مقاول التقديم على كل المراحل او مرحلة واحدة بحسب قدرة المقاول.
2. كل مجموعة سوف يتم تقييمها بشكل منفصل ومع ذلك يحق لأكتد ارساء المجموعات لمقاول واحد او عدة مقاولين.
3. جميع الاوراق والوثائق المرفقة للمناقصة يجب توقيعها وختمها وكذلك الاوراق التي تتضمن طلب التوقيع والختم.
4. يتم تقدير تكاليف العناصر في جدول الكميات بشكل عادل ويجب أن يتم التكلفة العامة بشكل عادل بين جميع العناصر، يحق لACTED تجاهل أي عرض أسعار لا تكون تكاليفه ضمن استطلاعات السوق الخاصة بـ ACTED دون أي التزامات مترتبة.
5. اسعار البنود في العقد ثابتة ولن يكون هناك اي تعويضات لاي ارتفاع في الوقود والمواد.
6. ACTED لها الحق في إلغاء أي عنصر مذكور في جدول الكميات دون أي تعويض من أي نوع.
7. ويرجى الإشارة إلى أنه سيتعين على المنظمة أن تتبع المبادئ التوجيهية للمعونة الأوروبية فيما يتعلق بقواعد المنشأ والجنسية. وللمزيد من المعلومات، فإن المبادئ التوجيهية لمشتريات المساعدات الأوروبية مفصلة بالكامل في [PRAG ePrag-en-2019.0.pdf](https://amazonaws.com/ePrag-en-2019.0.pdf) (amazonaws.com) وعلى وجه الخصوص، ترد تفاصيل قواعد المنشأ والجنسية في الفرع 1,3,2 من PRAG20، وكذلك في المرفق A2A. لأكتد الحق باستبعاد منتجات او عطاءات من بعض بلدان المنشأ بحسب المبادئ التوجيهية للمعونة الأوروبية.

8. ويجب على المورد أن يزور الموقع للتأكيد على جميع التفاصيل التي يجب أخذها في الاعتبار عند تحديد الأسعار ومعرفة موعدها.
9. في نموذج عرض السعر يجب على المتقدم بوضع سعر لكل بند ثم وضع إجمالي الكلي لكل مجموعة. أسعار البنود يجب أن تفصل بين أسعار العمالة وأسعار المواد وذلك يعتبر متطلب أساسي للمناح ويحق لأكثر استبعاد أي مقاول لم يلتزم بمتطلبات المناح.

TECHNICAL EVALUATION PROCESS:

عملية التقييم والاختيار:

The **Financial Offer** provided by each bidder will be evaluated first. Following this, all bidders will move on to the **Quality Check** stage where all requested line items will be evaluated through a **Scoring method** for each offer. The next stage of the evaluation will focus on **Proof of Experience, Delivery Deadline**, and then the **Location** of the bidder being the final criteria to be evaluated.

A detailed description of each stage of the Evaluation Stage is provided below.

العروض المالية المقدمة من المتنافسين سوف يتم تقييمها أولاً، كل العروض سوف تمر عبر مرحلة تقييم الجودة حيث ستخضع جميع البنود لتقييم بحسب النسب والتقييم لكل العروض. المرحلة التالية من التقييم سوف تركز على إثبات الخبرات السابقة وموعد التسليم و موقع المقاول والتي سوف تعتبر معايير التقييم.

الوصف لجميع مراحل التقييم بحسب التفاصيل أدناه:

➤ **Price 50pts**

This will be the first criteria to be considered. Points will be awarded through a proportional scoring method, with the lowest-priced supplier receiving the maximum number of points and the remaining bidders receiving points based on the difference in price compared to the lowest-priced supplier.

Prices given by bidders must include delivery costs to the location(s) described in each lot when the price for delivery is not specifically requested separately in the tender documents. Bidders must quote in **USD** as the contract currency shall be **USD**.

➤ **السعر 50 نقطة**

سيكون السعر هو المعيار الأول الذي يتعين على أكثر النظر فيه لاختيار المورد الأكثر قدرة على المنافسة. سيتم منح النقاط من خلال طريقة الدرجات، حيث يحصل المورد الأقل سعراً على أقصى عدد من النقاط ويحصل باقي المزايديين على النقاط بناءً على فرق السعر مقارنة بالمورد الأقل سعراً.

الأسعار التي يقدمها المزايديين ستشمل تكاليف التوصيل للوصول إلى مستودع أكثر والضرائب. يجب على المزايديين كتابة الأسعار بالدولار الأمريكي لأن عملة العقد ستكون بالدولار الأمريكي.

➤ **Quality 30pts**

The second stage will focus on an evaluation of the technical information provided by each bidder for all line items requested in the tender documents. The quality will be judged on a **Scoring method**, whereby the technical specifications provided will be evaluated against the specifications detailed in the tender documents for all line items. The technical information can be provided in the form of technical sheets, technical catalogues or any other relevant form of supporting documentation.

ACTED reserves the right to request physical samples for all or a subset of the requested line items during this stage of the evaluation.

Should all requested items pass the **Quality Check** the bidder will move on to the next stage of the technical evaluation. إذا اجتازت جميع العناصر المطلوبة فحص الجودة، فسينتقل العارض إلى المرحلة التالية من التقييم الفني.

الجودة 30 نقطة

ستركز المرحلة الثانية على تقييم المعلومات الفنية المقدمة من كل مقدم عطاء لجميع البنود المطلوبة في وثائق المناقصة. سيتم الحكم على الجودة على أساس طريقة **التقييم بدرجات**، حيث سيتم تقييم المواصفات الفنية المقدمة مقابل المواصفات المفصلة في وثائق المناقصة لجميع البنود. يمكن تقديم المعلومات الفنية في شكل أوراق فنية أو كتالوجات فنية أو أي شكل آخر ذي صلة من الوثائق الداعمة.

تحتفظ ACTED بالحق في طلب عينات مادية لجميع أو مجموعة فرعية من البنود المطلوبة خلال هذه المرحلة من التقييم.

إذا اجتازت جميع العناصر المطلوبة فحص الجودة، فسيُنقل العارض إلى المرحلة التالية من التقييم الفني. إذا فشل أي بند، فسيتم رفض العرض ولن يتم اعتبار مقدم العطاء مؤهل لهذا العطاء.

➤ Proof of Experience 10pts

Proof of Experience providing a similar category of work(s) with ACTED and/or another local or international NGO's will be evaluated in this section. Said proof should be provided through the submission of signed procurement contracts with ACTED and/or another local or international NGO's for similar supplies/services/works as described in the tender documents.

Points will be awarded in the following manner:

- **3 or more** procurement contracts providing similar works with a **minimum contract value of \$20,000** to an NGO/INGO = **10pts**
- **1 to 2** procurement contracts providing similar works with a **minimum contract value of \$20,000** to an NGO/INGO = **5pts**

الخبرة 10 نقاط

سيتم تقييم إثبات الخبرة الذي يقدم فئة (أعمال) مماثلة مع ACTED و / أو منظمة غير حكومية محلية أو دولية أخرى في هذا القسم. يجب تقديم الدليل المذكور من خلال تقديم عقود الشراء الموقعة مع ACTED و / أو منظمة غير حكومية محلية أو دولية أخرى لتوريدات / خدمات / أعمال مماثلة كما هو موضح في وثائق العطاء.

سيتم منح النقاط بالطريقة التالية:

- 3 عقود شراء أو أكثر لأعمال مماثلة بحد أدنى قيمة العقد 20,000 دولار لمنظمة محلية / منظمة دولية = 10 نقاط
- عقد شراء من 1 إلى 2 لأعمال مماثلة بحد أدنى لقيمة العقد 20,000 دولار لمنظمة محلية / منظمة دولية = 5 نقاط

➤ Delivery Deadline 10pts

The Delivery Deadline will be evaluated at this point with a comparison between the deadline stated in the tender documents in comparison with the information submitted by each bidder. Points will be awarded based off a bidder's ability to meet the delivery deadline stated in the tender documents.

Points will be awarded in the following manner: **Lot 1**

- Ability to meet deadline described in the tender (**all works completed 10 weeks or less after site handover**) = **10pts**
- All works completed **11-12 weeks** after site handover = **5pts**
- All works completed **more than 12 weeks** after site handover = **0 points**

موعد تنفيذ العمل 10 نقاط:

سيتم تقييم الموعد النهائي للتسليم في هذه المرحلة من خلال المقارنة بين الموعد النهائي المنصوص عليه في وثائق المناقصة مقارنة بالمعلومات المقدمة من قبل كل مقدم عطاء. سيتم منح النقاط بناءً على قدرة مقدم العطاء على الوفاء بموعد التسليم المحدد في وثائق المناقصة. سيتم منح النقاط بالطريقة التالية:

المجموعة رقم 1

- القدرة على الوفاء بالموعد النهائي الموضح في العطاء (الانتهاء من جميع الأعمال خلال 10 أسابيع أو أقل بعد تسليم الموقع) = 10 نقاط
- الانتهاء من جميع الأعمال بعد 11-12 أسابيع من تسليم الموقع = 5 نقاط
- الانتهاء من جميع الأعمال بعد أكثر من 12 أسابيع من تسليم الموقع = 0 نقطة

FOR BIDDER'S USE

I undersigned _____, the Bidder,
agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.
أنا الموقع أدناه _____ ، مقدم العطاء ، أوافق على
التعليمات والشروط العامة لعطاء العطاء هذا.

Company Name: اسم الشركة: _____

Authorized Representative Name: اسم الشخص المخول: _____

Signature: التوقيع: _____

Stamp: الختم